

Forfatter: Holberg, Ludvig

Titel: Udrag fra JEAN DE FRANCE

Citation: Holberg, Ludvig: "Værker i tolv bind 3-7: Komедier", i Holberg, Ludvig: *Værker i tolv bind 3-7: Komедier*, udg. af F. J. Billeskov Jansen , Rosenkilde og Bagger, 1969-1971, s. 221. Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/catalog/adl-texts-holb03val-shoot-idm140583363189152/facsimile.pdf> (tilgået 24. april 2024)

Anvendt udgave: Værker i tolv bind 3-7: Komедier

NOTER

- Rommerske Rige, det tyske Kejserrige. – Manières, Manerer. – *présentement*, straks. – *belles mains*, smukke Hænder. – *Je me recommande*, jeg anbefaler mig.
- S. 190. *C'est ...* Europa, det er dog gjort af Hr. R., den største Skildrer (Portrætmaler) i Europa, – *bonnet ... Discours*, dannede Samtale. – *Herre Jehu*, Herregud! (Forkortelse af Herre Jesus). – *skikkelige*, gode, ansete. – *à la mode*, moderne, mod paa Moden.
- S. 191. *merkelig*, mærkbart. – *mauri*, mare, en Ed, dannet af Jomfru Marias Navn; sandelig, minsandten. – *expliquez ... Peche*, forklar denne gamle Mand det, jeg gaar. De vil finde mig hos Hr. P.
- S. 192. *excuser*, undskyld. – *Canaille*, fr. Slyngel. – *liderligt Arbeid*, svasket, daarligt Arbejde. – *fait*, lat. har gjort, udført.
- S. 193. *Prosit Maalzeit*, ty. velbekomme.
- S. 194. *prostituerer*, gør til Nar.
- S. 195. *A cette heure ...* kommen?, Nu skulde han komme; var det ikke Klokken tre, Hr. Espen, at han lovede at komme? – *Jean* falder paa Knæ, kysser hendes Haand, idet han siger: *Aa*, fortryllende Frue, tillad, at jeg tilbeder Dem, at jeg kysser Deres smukke Hænder! *Madame la Fleche*: Rejs Dem, min Herre! Det er alt for megen Ydmyghed for en Kavalier som Dem. *Jean*: *Aa*, Frue! er det muligt, at jeg har den Ære, den Glæde, Fornøjelse og Fryd at gense Dem i dette Land? *Madame la Fleche*: Jeg er kommet for at besøge Dem, men jeg troede ikke, at De var saa forandret. De er nu klædt som en gammeldags Borger. *Ha, ha!* *Jean*: Hvorfor ler De, fortryllende Prinsesse? *Madame la Fleche*: Ikke noget, Hr. de France, ikke noget! Jeg ler af Glæde over at se Dem, det er altid en Fornøjelse at se Dem. *Jean*: Jeg takker Dem, Frue! Men hvad synes De om dette Land? *Madame la Fleche*: Udmærket, min Herre: Danskerne er meget brave Mennesker, de mangler blot Kendskab til de parisiske Manerer. *Jean*: Javist, Frue, deti har De højlig Ret. Gud give, at jeg var i Paris igen! *Aa*, om Forladelse, min skønne Frue, jeg vilde sige *sansse*. Men Frue, har De medbragt nogle nye Viser fra Paris? *Madame la Fleche*: Ja, Herre, denné er den nyeste. *Jean*: *Aa*, Frue, jeg har aldrig hørt en smukkere Sang. *Aa*, Paris, Paris! *Madame la Fleche*: Hvorfor græder De? *Jean*: *Ak*, Frue, man vil gifte mig bort i dette Land! ... *Jean*: Ja, det er virkelig sandt, og det med en Fige, som ulykkeligvis hedder Elsebet. *Madame la Fleche*: Pokker til Navn? Taler De i Alvor, min Herre? *Ak*, er det muligt?
- S. 197. *Alteration*, Ophidselse. – *Valet de chambre*, Kammer tjener. – *belle ... malade*, skønne Prinsesse, er De syg? – *C'est ... vous*, Det er en Overgang, min Herre! Rejs Dem op.
- S. 198. *Adriane*, en optæstet, foiderig Slæbktote, det var sahen fortil. – *elementske*, forbandede. – *faites ... fous*, skaf ham bort, jeg er